

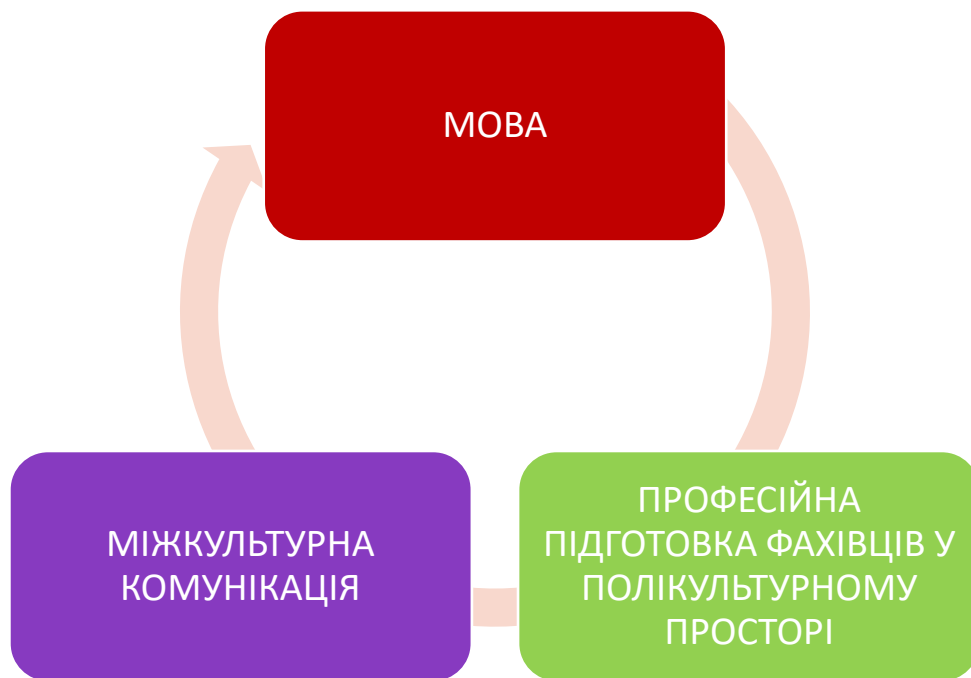


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2024

ОДЕСА – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	13
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

Guo Yan

Master of Translation and Interpretation, Student, Harbin Engineering University, Harbin, China

A STUDY ON THE UNTRANSLABILITY AND TRANSLATION STRATEGIES OF MACHINE-ASSISTED TRANSLATION IN MILITARY TEXTS

Keywords: *untranslatable, post-translation editing, translation strategy*

Taking military text translation as the background, this paper discusses the untranslatable phenomenon in machine-assisted translation. Naval Engineering in the 21st Century is selected as the analyzed text, and the untranslatable phenomenon faced by military texts in the process of translation is analyzed by means of automatic machine translation and manual post-translation editing, and corresponding translation strategies are proposed. In the paper, the overview of military text translation and the overview of untranslatable texts are reviewed, three translation methods such as direct translation, zero translation and phonetic translation are proposed, and the application scenarios of different methods are analyzed and discussed. The results show that with the changes of time and language, the target language readers are gradually accepting the specific translation style, and the original untranslatability is slowly dying out. This paper provides new perspectives and methods for military text translation, which is of some significance for academic texts in related fields.

This paper mainly adopts the methods of literature review and case study. By reviewing the literature on military text translation and untranslatable text, the current situation and main viewpoints of the text in related fields are sorted out. At the same time, "Naval Engineering in the 21st Century" is selected as a case text, and the untranslatable phenomenon is analyzed by combining automatic machine translation and manual post-translation editing, and the corresponding translation strategy is proposed.

In addition, this paper makes an in-depth discussion on the untranslatable phenomenon in the translation of military texts, and puts forward a variety of translation methods such as direct translation, zero translation and phonetic translation. Through case analysis, it is found that different translation methods have different advantages and disadvantages in different contexts. At the same time, this paper also points out that with the change of time and language, the readers of the target language gradually accept the specific translation style, and the original untranslatability is slowly dying out, which provides new ideas and methods for academic texts in related fields.

References:

1. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1965.
2. Emily, A. Untranslatability and the Geopolitics of Reading. PMLA. 2019. 134(1).194-200.
3. Kubler, C. C. A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese (Vol.10). Taipei: Student Book Co, 1985.
4. Lei Sha. Translation of Military Terms in Sun Tzu's The Art of War. International Journal of English Linguistics. 2018,8(1).

5. Mounin, G. Les Problemes Theoriques de la Traduction. Paris: Editions Gllimard, 1963.
6. Guo Wanghao, Hu Fumao. Research on Neural Machine Translation Evaluation and Post-editing. Journal of Beijing Second Foreign Studies University. 2021, 43(05).
7. Huang Jinzhu, Fan Xinzhan, Li Feng, Zhang Keliang. Translation Strategy of Human-Machine Collaboration Based on Military Parallel Corpus. Journal of Luoyang Normal University. 2016, 35(08).
8. Li Yingjun. On the Translatability Limit and Untranslatability of Metaphor Translation: From the Perspective of Morphological Differences between Chinese and English. Journal of Xinjiang University (Philosophy, Humanities and Social Sciences). 2011, 39(03).
9. Ma Zuyi. A Brief History of Translation in China before the May Fourth Movement. Beijing: China Translation & Publishing Corporation, 1984.
10. Qin Hongwu. Structural Capacity of English-Chinese Translation Language: Based on the Study of Multi-Version Corpus. Foreign Languages (Journal of Shanghai International Studies University). 2010, 33(04).
11. Wang Kefei. Influence of Modern Translation on Chinese Language. Foreign Language Teaching and Research. 2002(06).
12. Wang Li. "Chinese Modern Grammar". Beijing: The Commercial Press, 1943 /1985.
13. Yang Yan. Research on Understanding and Translation of English Verb Nominalization. Language and Culture Studies. 2023, 26(01).
14. Yu Xin. On the Translation of Russian Military Terminology. China Science and Technology Terms. 2011, 13(01).
15. Zhang Hongwei. Study on the Untranslatability of the Phonological Beauty of Chinese Rhythmic Poetry. Journal of Xi'an University of Electronic Science and Technology (Social Science Edition). 2016, 26(06).
16. Zhao Qiurong, Wang Kefei. The Development of Modern Chinese Vernacular Prose from the Perspective of the Extension of Attributive Length: A Study on "A + Modifier + 的 + Noun" Attributive. Foreign Language Teaching and Research. 2020(01).
17. Zhu Anbo, Wei Shengxin. "Limitless Beauty, Translational Moderation" - Research on the Degree of Untranslatability of "Chong Er" Phenomenon. Chinese Translation. 2022, 43(04).

Гуціна Віра

*студентка ОПП 035 «Філологія» факультету іноземних мов,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

«BLUE HORSE, DANCING MOUNTAINS» РОДЖЕРА ЖЕЛЯЗНИ: ВРАЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЧА

1. **Вступ.** Перекладач, який уперше відкриє оповідання «Blue Horse, Dancing Mountains» (див.: [2]) і почне перекладати без попередньої підготовки, буде подивований кількістю незрозумілих у культурному відношенні та неоднозначних у плані перекладу речей. Справді, значна кількість художніх засобів (епітетів, порівнянь, метафор) і описів нереального світу може кинути виклик професіоналізму будь-якого досвідченого перекладача, який до цього ще не мав справи з текстами Роджера Желязни, до творчого доробку якого, власне, належить «Blue Horse, Dancing Mountains».

2. Оповідання в цілому є оповіддю головного героя Корвіна про визначальну в його житті подію, в якій він не брав безпосередньої участі.